

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR,
DE L'OUTRE-MER, DES COLLECTIVITÉS TERRITORIALES ET DE L'IMMIGRATION
SECRETARIAT GENERAL A L'IMMIGRATION ET A L'INTEGRATION

Paris, le 17 AOÛT 2011

Le ministre de l'intérieur,
de l'outre mer, des collectivités territoriales et de l'immigration

à

Madame et messieurs les préfets de région,
Mesdames et messieurs les préfets de département,
Monsieur le préfet de police,
Monsieur le directeur général de la police nationale,
Monsieur le directeur général de la gendarmerie nationale

CIRCULAIRE n° NOR IOCL1122877C

OBJET : Procédure de réadmission des ressortissants vietnamiens vers la République socialiste du Vietnam

REFERENCE : Mémoire relatif à la coopération en matière de réadmission de leurs nationaux en séjour irrégulier entre le ministère de l'intérieur, de l'outre mer, des collectivités territoriales et de l'immigration de la République française et le ministère de la sécurité publique de la République socialiste du Vietnam et ses annexes 1 et 2.

P.I. : - formulaire de demande de réadmission (annexe 1) en versions française et vietnamienne ;
- déclaration à remplir par l'intéressé(e) (annexe 2) en versions française et vietnamienne.

La France et le Vietnam ont signé le 18 juillet 2011 un mémorandum relatif à la coopération en matière de réadmission de leurs nationaux en séjour irrégulier afin d'établir des procédures rapides et efficaces d'identification et de retour des personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrée, de présence ou de séjour sur le territoire de la République française ou de la République socialiste du Vietnam. Ce mémorandum vous a été transmis par courriel le 1^{er} août 2011.

La présente circulaire a pour objet de présenter la procédure de réadmission des ressortissants vietnamiens en séjour irrégulier sur le territoire français devant désormais être observée en application du mémorandum entré en vigueur le 18 juillet 2011. Pour les cas d'entrée des ressortissants vietnamiens en France avant cette date, la procédure précédente s'applique.

.../...

L'éloignement d'un ressortissant vietnamien nécessite la constitution d'un dossier de demande de réadmission que la personne concernée soit ou non en possession d'un élément de preuve de la nationalité vietnamienne, y compris si celle-ci est en possession d'un passeport vietnamien en cours de validité.

1 - Demande de réadmission

1.1 - Contenu du dossier de demande de réadmission

Ce dossier contient :

- un formulaire de demande de réadmission dûment renseigné par vos services (cf. annexe 1 ci-jointe). Votre attention est appelée sur l'exigence d'une *stricte absence de mentions manuscrites* sur ce formulaire ; il devra donc être rempli de manière dactylographiée. Devront figurer dans ce formulaire, le cachet du service et la signature du responsable du bureau en charge des étrangers. Ce formulaire devra être traduit en vietnamien, suivant la procédure explicitée au paragraphe 1.2 des présentes instructions.
- une déclaration renseignée en vietnamien par l'intéressé(e) en deux exemplaires (cf. annexe 2 ci-jointe). Il vous appartiendra de lui remettre le formulaire de cette déclaration en langue vietnamienne. Si l'intéressé(e) refuse de remplir cette déclaration, vous le notifierez dans la rubrique "F - Observations" de la demande de réadmission.
- 6 photos dont 1 par formulaire (annexe 1) et 2 par déclaration (annexe 2) ;
- les documents établissant la preuve ou la présomption de preuve de la nationalité vietnamienne.

Les pièces établissant la preuve de la nationalité vietnamienne sont énumérées au point V du mémorandum : il peut s'agir d'un passeport vietnamien, d'une carte d'identité nationale vietnamienne, d'un certificat de nationalité vietnamienne ou d'un décret de naturalisation ou de réintégration dans la nationalité vietnamienne.

Les pièces établissant la présomption de nationalité vietnamienne sont énumérées au point VI du mémorandum : il peut s'agir des documents de preuve périmés ou de leur copie, d'un document émanant des autorités officielles vietnamiennes et faisant état de l'identité ou de la nationalité de l'intéressé(e), d'un permis de conduire, d'un acte de naissance ou livret de famille, d'une réponse positive à une demande de réadmission, d'une déclaration de l'intéressé(e), des empreintes digitales, d'une attestation d'enregistrement du citoyen, d'un laissez-passer périmé, d'une carte militaire, de tout document justifiant la langue parlée par l'intéressé(e) attestée y compris par les résultats d'un test officiel, ou de tout autre document susceptible de permettre de présumer sa nationalité.

- Toute pièce autre que celles précitées précédemment et que vous estimeriez avoir une importance déterminante pour établir la nationalité vietnamienne. Dans cette hypothèse, pour des raisons tenant tant à la confidentialité de certaines informations qu'au respect dû à la séparation des autorités administratives et judiciaires, vous veillerez à ne pas joindre de copies de mesures administratives ni de pièces judiciaires ou de procès-verbaux d'audition dont vous auriez eu connaissance. En revanche, il vous appartient de reporter, dans la rubrique "F - Observations" du formulaire de l'annexe 1, tout élément utile à l'identification de la personne que ces documents recèleraient.

1.2 - Traduction du formulaire de demande de réadmission (annexe 1)

Cette traduction est exigée par le point XI du mémorandum. Il vous appartient de faire traduire, en langue vietnamienne, le formulaire de réadmission, dûment complété en utilisant l'annexe 1 en langue vietnamienne. Le coût de la traduction est supporté par l'administration centrale.

La direction de l'immigration prépare actuellement un marché à procédure adaptée en vue de sélectionner un prestataire unique de traduction auquel seront adressées à terme les demandes de réadmission.

Des instructions vous seront adressées sur ce point lorsque le marché de traduction aura été conclu.

Dans l'attente, vous êtes invités provisoirement à prendre contact avec un traducteur assermenté auprès de la Cour d'appel dont dépend votre préfecture. Vous veillerez particulièrement à ce que le traducteur sélectionné fasse retour de cette traduction, par voie électronique, 48h00 au plus tard après sa saisine.

En conséquence, vous adresserez, tous les deux mois, les originaux de demandes de paiement, par courrier recommandé avec accusé de réception, à l'adresse suivante :

Service de contrôle budgétaire et comptable ministériel
10, place des cinq martyrs du Lycée Buffon
75696 Paris Cedex 14

La copie de ces demandes de paiement ainsi qu'un exemplaire des réquisitions à interprètes devront être envoyés à l'adresse suivante :

Ministère de l'intérieur, de l'outre-mer, des collectivités territoriales et de l'immigration
Direction de l'immigration
Sous-direction de la lutte contre les fraudes, des contrôles et de l'éloignement
Bureau de la rétention administrative
Place Beauvau
75800 Paris Cedex 08

1.3 - Modalités de transmission de la demande de réadmission

Lorsque la nationalité vietnamienne est établie ou présumée vous devez envoyer un dossier de demande de réadmission à l'ambassade de France au Vietnam, à l'attention de Monsieur l'Ambassadeur, par voie électronique (ambafrance.hanoi@diplomatie.gouv.fr) ou par courrier à l'adresse suivante :

Services de l'ambassade de France au Vietnam
57, Tran Hung Dao
Hanoi
VIETNAM

L'ambassade de France au Vietnam transmettra ensuite, par note verbale, le dossier de demande de réadmission au Département de gestion des entrées et des sorties du Vietnam.

Pour les cas nécessitant un traitement urgent, c'est-à-dire lorsque l'intéressé(e) est placé(e) en rétention administrative, vous devez transmettre simultanément la copie du dossier de demande de réadmission à l'ambassade de France au Vietnam et la version originale de ce dossier à l'ambassade du Vietnam en France, à l'attention de Monsieur l'Ambassadeur, par courrier, à l'adresse suivante :

Services de l'ambassade du Vietnam en France
62, rue Boileau
75016 Paris

En complément de ces dossiers, il vous appartient également de transmettre à l'ambassade de France au Vietnam une copie du formulaire de demande de réadmission (annexe 1) en langue française.

1.4 - Organisation éventuelle d'une audition par une mission d'experts vietnamiens en France

En cas de *défaut d'éléments permettant l'établissement de la nationalité ou d'impossibilité d'identification* avec les déclarations en vietnamien de l'intéressé(e), et après vérification par le Département de gestion des entrées et des sorties du Vietnam, le mémorandum prévoit la possibilité d'organiser l'accueil d'une mission d'experts vietnamiens en France afin de procéder à l'audition des personnes concernées et de délivrer des laissez-passer consulaires aux personnes dont la réadmission a été acceptée. Cette possibilité n'est toutefois pas systématique, il faut que le ministère demande l'envoi d'une telle mission en France et que le Département de gestion des entrées et des sorties du Vietnam l'estime nécessaire. L'organisation d'une telle mission demande à être programmée très en amont, le Département de gestion des entrées et des sorties du Vietnam ayant besoin de disposer d'un délai minimal de deux semaines pour l'envoi d'experts en France.

Dès que vous aurez connaissance, par l'ambassade de France au Vietnam, de la réponse négative du Département de gestion des entrées et des sorties du Vietnam, vous êtes invités à transmettre cette réponse, par messagerie, à la direction de l'immigration (sous-direction de la lutte contre les fraudes, des contrôles et de l'éloignement-SDEC) qui appréciera l'opportunité d'organiser la venue d'une mission d'experts vietnamiens en France.

2 - Réponse à la demande de réadmission et délivrance du laissez-passer consulaire

Le Département de gestion des entrées et des sorties du Vietnam transmet, par courrier ou par télécopie, à l'ambassade de France au Vietnam, une note verbale répondant à la demande de réadmission, accompagnée du laissez-passer consulaire en cas d'accord, à l'exception des cas où la personne est titulaire d'un passeport vietnamien en cours de validité. Le délai maximal de réponse, à partir de la réception, par l'ambassade de France au Vietnam, de la demande de réadmission est de :

- 4 jours ouvrables pour les titulaires d'un passeport vietnamien en cours de validité ;
- 32 jours calendaires pour les personnes faisant l'objet d'un placement en rétention administrative ;
- 45 jours calendaires pour les personnes ne faisant pas l'objet d'un placement en rétention administrative.

L'ambassade de France au Vietnam vous transmettra, par courrier, le laissez-passer consulaire dans un délai de 7 jours ouvrables après sa réception.

Dans le cas d'une personne placée en rétention administrative, nécessitant donc un traitement urgent, le Département de gestion des entrées et des sorties du Vietnam, après acceptation de la réadmission, notifie simultanément son accord, par télécopie, à l'ambassade du Vietnam en France, en vue de la délivrance immédiate du laissez-passer consulaire par l'ambassade du Vietnam en France.

Tout refus à la demande de réadmission doit être motivé par écrit.

3 - Communication des éléments de routing

Dans les cas où la réadmission a été acceptée et au moment de la réception de la réponse, vous transmettez à l'ambassade de France au Vietnam, par voie électronique et dans un délai de 7 jours ouvrables avant le vol, la liste des personnes réadmisses en précisant :

- les noms, prénoms, la date de naissance, le numéro et la date de délivrance du laissez-passer consulaire ou du passeport
- les détails du vol (uniquement vol commercial normal), c'est-à-dire le numéro du vol, la date et l'heure de départ et d'arrivée et l'aéroport d'atterrissage.

4 - Prise en charge des coûts liés à la réadmission

Comme le précise le point VIII du mémorandum, tous les coûts liés à la réadmission des ressortissants vietnamiens seront pris en charge par la direction de l'immigration.

*

* *

Je vous remercie de veiller à une application stricte et immédiate des présentes instructions destinées à faciliter votre action ainsi que de permettre l'amélioration de l'exécution des mesures d'éloignement prises à l'égard des ressortissants vietnamiens.

Vous voudrez bien, par ailleurs, me rendre compte (sdec@immigration-integration.gouv.fr) de toutes difficultés rencontrées dans leur exécution.

Pour le ministre et par délégation,
Le directeur adjoint de l'immigration



Jean de CROONE

ANNEXE 1

DEMANDE DE RÉADMISSION

A. RENSEIGNEMENTS INDIVIDUELS

1. Nom et prénoms (souligner le nom de famille) :

.....
.....

2. Nom de naissance :

.....
.....

3. Date et lieu de naissance :

.....
.....

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.) :

.....
.....

5. Noms antérieurs, autres noms utilisés/sous lesquels l'intéressé(e) est connu(e)
ou noms d'emprunt :

.....
.....

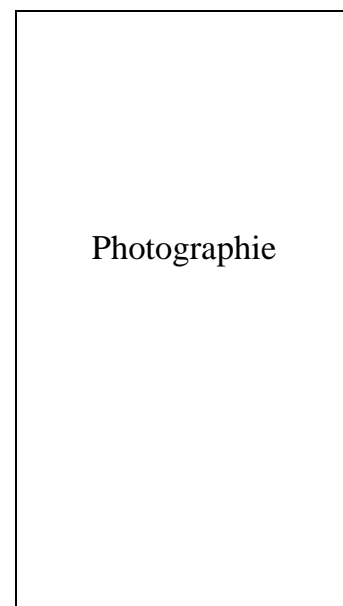
6. Nationalité et langue :

.....
.....

7. État civil (si possible) : marié/e célibataire divorcé/e veuf/veuve

Si marié/e : nom du conjoint(e)

.....
.....



Nom et âge des enfants (le cas échéant)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

8. Dernière adresse dans l'État requérant :

.....
.....

9. Dernier lieu de séjour dans l'État requis :

.....
.....

**B. RENSEIGNEMENTS INDIVIDUELS CONCERNANT LE CONJOINT
(LE CAS ECHEANT)**

1. Nom et prénoms (souligner le nom de famille) :

.....
.....

2. Nom de naissance :

.....
.....

3. Date et lieu de naissance :.....

4. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.) :

.....
.....

5. Noms antérieurs, autres noms utilisés/sous lesquels l'intéressé(e) est connu(e)
ou noms d'emprunt :

.....
.....

6. Nationalité et langue :

.....
.....

7. Dernière adresse de résidence connue dans l'Etat requis :

.....
.....

**C. RENSEIGNEMENTS INDIVIDUELS CONCERNANT LES ENFANTS
(LE CAS ECHEANT)**

1. Nom et prénoms (souligner le nom de famille) :

.....
.....

2. Date et lieu de naissance :.....

3. Sexe et description physique (taille, couleur des yeux, signes distinctifs, etc.) :

.....
.....

4. Nationalité et langue :

.....
.....

5. Données relatives aux parents (date et lieu de naissance), si différentes de celles fournies aux points A et B :

.....
.....

**D. INDICATIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LA PERSONNE
TRANSFÉRÉE**

1. État de santé (par exemple, traitement médical particulier éventuellement en cours; nom latin de maladies contagieuses) :

.....
.....

2. Raisons de considérer l'intéressé(e) comme particulièrement dangereux(se)
(par exemple, présomption de délit grave; comportement agressif) :

.....
.....

E. MOYENS DE PREUVE JOINTS

1.....
.....
(n° de passeport)	(date et lieu de délivrance)

.....
.....
(autorité de délivrance)	(date d'expiration)

2.....
.....
(n° de carte d'identité)	(date et lieu de délivrance)

.....
.....
(autorité de délivrance)	(date d'expiration)

3.....
.....
(n° de permis de conduire)	(date et lieu de délivrance)

.....
.....
(autorité de délivrance)	(date d'expiration)

4.....
.....
(n° de tout autre document officiel)	(date et lieu de délivrance)

.....
.....
(autorité de délivrance)	(date d'expiration)

F. OBSERVATIONS

.....
.....

.....
.....

.....
.....

(Signature de l'autorité compétente de l'Etat requérant) (sceau/cachet)

PHỤ LỤC I

ĐỀ NGHỊ NHẬN TRỞ LẠI

A. THÔNG TIN CÁ NHÂN

Ảnh

1. Họ và tên (gạch dưới họ):

2. Tên khai sinh

3. Ngày sinh và nơi sinh

4. Giới tính và nhận dạng (chiều cao, màu mắt, dấu hiệu đặc trưng, vv):

5. Tên trước đây, những tên thường gọi khác/ tên đương sự được biết tới hoặc tên vay mượn:

6. Quốc tịch và ngôn ngữ:

7. Hoàn cảnh gia đình (nếu có) đã kết hôn độc thân ly hôn góa vợ
(chồng)

Nếu đã kết hôn : tên vợ (chồng)

Tên và độ tuổi của các con (nếu có)

8. Điểm cư trú cuối cùng được biết ở Nước yêu cầu

9. Điểm cư trú cuối cùng được biết ở Nước được yêu cầu

B. THÔNG TIN CÁ NHÂN CỦA VỢ HOẶC CHỒNG (NẾU CÓ)

1. Họ và tên (gạch dưới họ):

2. Tên khai sinh

3. Ngày sinh và nơi sinh

4. Giới tính và nhân dạng (chiều cao, màu mắt, dấu hiệu đặc trưng):

5. Tên trước đây, những tên thường gọi khác/ tên đương sự được biết tới hoặc tên vay mượn

6. Quốc tịch và ngôn ngữ:

7. Điểm cư trú cuối cùng được biết ở Nước được yêu cầu

C. THÔNG TIN CÁ NHÂN CỦA CÁC CON (NẾU CÓ)

1. Họ và tên (gạch dưới họ):

2. Ngày sinh và nơi sinh

3. Giới tính và nhân dạng (chiều cao, màu mắt, dấu hiệu đặc trưng)

4. Quốc tịch và ngôn ngữ:

5. Thông tin liên quan đến cha mẹ (ngày sinh và nơi sinh), nếu khác với các thông tin cung cấp ở điểm A và B

D. CHỈ DẪN ĐẶC BIỆT LIÊN QUAN ĐẾN NGƯỜI ĐƯỢC CHUYỂN GIAO

1. Tình trạng sức khỏe

(ví dụ như hình thức điều trị y khoa đặc biệt có thể đang tiến hành ; tên la tinh của bệnh truyền nhiễm):

2. Những lý do xếp đương sự vào đối tượng đặc biệt nguy hiểm
(ví dụ, suy đoán đã phạm tội nặng; hành vi hung hãn):

E. CÁC BẰNG CHỨNG KÈM THEO

1 _____
(số hộ chiếu) _____
(ngày cấp và nơi cấp)

_____ (cơ quan cấp) _____ (ngày hết hạn)

2 _____
(số chứng minh thư) _____
(ngày cấp và nơi cấp)

_____ (cơ quan cấp) _____ (ngày hết hạn)

3 _____
(số giấy phép lái xe) _____
(ngày cấp và nơi cấp)

_____ (cơ quan cấp) _____ (ngày hết hạn)

4 _____
(giấy tờ chính thức khác)

_____ (ngày cấp và nơi cấp)

_____ (cơ quan cấp)

_____ (ngày hết hạn)

F. NHẬN XÉT

(Chữ ký của người có thẩm quyền của nhà nước yêu cầu) (dấu)

ANNEXE 2

Numéro du dossier : ...

REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
Indépendance – Liberté – Bonheur

Photographie
d'identité
(format 4 x 6cm,
de face, tête nue)

DECLARATION

(A remplir par les ressortissants du Vietnam non autorisés par la France à s'y séjourner)

1. Nom et Prénom à la naissance (*en toutes majuscules*) :
- Autres noms (*le cas échéant*) :

2. Né (e) jour...mois...année Sexe : Masculin Féminin

- Lieu de naissance :

- Lieu d'origine :

3. Ethnie : Religion :

4. Niveau d'instruction :

5. Nationalité d'origine : Nationalité actuelle :

6. Avant de quitter le Vietnam :

- Lieu de résidence habituelle (*adresse du domicile, rue, quartier, arrondissement, district, ville ou hameau, commune, district, province*) :

- Activité professionnelle et lieu de travail :

7. Date de départ du Vietnam jour...mois...année

- Par quels moyens :

- Type du document de voyage vietnamien (*passport ou laissez-passer*) numéro du document.....

Date de délivrance jour...mois...année... Organisme de délivrance :

8. En cas de séjour dans d'autre(s) pays avant d'entrer sur le territoire français, précisez le(s) pays, à quelles dates et votre activité

9. Date d'entrée sur le territoire français jour...mois...année.....

- Motif et objet :

- Par quel moyen :

- Type du document de voyage (*passport ou laissez-passer*) Numéro du document de voyage.....

Date de délivrance...jour...mois...année Organisme de délivrance :

- Activité et adresse(s) de résidence depuis, précisez à quelle(s) date(s)

- Adresse actuelle :

10. Les membres de la famille au Vietnam (*père, mère, épouse, mari, enfant*) :

Ordre	Nom et prénom	Date de naissance	Lien de parenté	Adresse de résidence habituelle au Vietnam

11. Les membres de la famille à l'étranger (*père, mère, épouse, mari, enfant*) :

Ordre	Nom et prénom	Date de naissance	Lien de parenté	Adresse de résidence habituelle à l'étranger

12. La (les) personne(s) avec qui vous résiderez en cas de retour au Vietnam (*indiquer le nom et le prénom, le lien de parenté et l'adresse de résidence habituelle*) :

.....
.....

13. Le (les) membre(s) de la famille avec qui vous retournerez au Vietnam (*père, mère, épouse, mari, enfant*) :

Ordre	Nom et prénom	Date de naissance	Lien de parenté	Adresse de résidence sollicitée au Vietnam

14. Autres renseignements :

.....
.....

Je déclare qu'à ma connaissance, toutes les indications que j'ai fournies sont correctes et complètes. Je suis informé(e) que toute fausse déclaration sera susceptible d'engager ma responsabilité en application du droit de l'Etat vietnamien.

Fait à ... jour...mois...année
Signature
(Indiquer le nom et le prénom)

.....
Note :

- L'intéressé(e) remplit deux formulaires, accompagnés de 4 photographies d'identité
- Les mineurs de moins de 16 ans sont mentionnés dans la partie du formulaire de leurs parents qui leur est réservée, accompagné de 4 photographies d'identité au format 4x6 cm.

PHỤ LỤC II

Số hồ sơ: ...

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Ảnh

(Cỡ 4 x 6 cm
mặt nhìn thẳng,
đầu để trần)

BẢN TỰ KHAI

(Dùng cho công dân Việt Nam không được Pháp cho cư trú)

- Họ tên khai sinh (viết chữ in hoa): _____
- Các tên khác (nếu có): _____
- Sinh ngày ____ tháng ____ năm ____ Giới tính : Nam Nữ
- Nơi sinh _____
- Quê quán _____
- Dân tộc _____ Tôn giáo _____
- Trình độ văn hoá _____
- Quốc tịch gốc: _____ Quốc tịch hiện nay: _____
- Trước khi rời Việt Nam:
- Thường trú ở đâu (số nhà, đường phố, phường, quận, huyện, thành phố hoặc thôn, xã, huyện, tỉnh): _____

- Làm nghề gì, tại đâu: _____
- Rời Việt Nam ngày ____ tháng ____ năm ____
- Bằng những phương tiện gì: _____
- Bằng loại giấy tờ gì của Việt Nam (hộ chiếu hoặc giấy thông hành): số _____
cấp ngày ____ tháng ____ năm ____ cơ quan cấp: _____
- Trước khi đến nước Pháp đã ở những nước nào, làm gì (ghi rõ từng thời gian):

- Đến Pháp ngày ____ tháng ____ năm ____
- Lý do, mục đích: _____
- Bằng phương tiện _____
- Có giấy tờ gì (hộ chiếu hoặc giấy thông hành) số: _____
cấp ngày ____ tháng ____ năm ____ Cơ quan cấp _____
- Từ đó đến nay làm gì, ở đâu (ghi rõ từng thời gian): _____

- Địa chỉ hiện nay: _____

10. Thành viên gia đình ở Việt Nam (*cha, mẹ, vợ, chồng, con*):

Số TT	Họ và tên	Ngày sinh	Quan hệ	Địa chỉ thường trú ở Việt Nam

11. Thành viên gia đình ở nước ngoài (*cha, mẹ, vợ, chồng, con*):

Số TT	Họ và tên	Ngày sinh	Quan hệ	Địa chỉ thường trú ở nước ngoài

12. Khi về Việt Nam cư trú với ai (*ghi rõ họ tên, quan hệ với bản thân, địa chỉ thường trú*): ...

13. Thành viên gia đình cùng về Việt Nam (*cha, mẹ, vợ, chồng, con*):

Số TT	Họ và tên	Ngày sinh	Quan hệ	Địa chỉ xin thường trú khi về Việt Nam

14. Những điều muốn khai thêm:

Tôi cam đoan những điều khai trên là đúng sự thật và xin chịu trách nhiệm trước pháp luật của nhà nước Việt Nam./.

Khai tại _____ ngày ____ tháng ____ năm ____

Người khai
(*ký và ghi rõ họ tên*)

Ghi chú:

- Mỗi người khai 02 bản, kèm theo 04 ảnh;

- Trẻ em dưới 16 tuổi được khai chung vào bản khai của cha mẹ, kèm theo 04 ảnh (cỡ 4x6 cm).